

Littérature comparée 1



Niveau d'étude
Bac +2



ECTS
3 crédits



Composante
UFR Langage,
lettres et arts
du spectacle,
information et
communication



Période de
l'année
Automne (sept.
à dec./janv.)

- > **Langue(s) d'enseignement:** Français
- > **Forme d'enseignement :** Travaux dirigés
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui

Présentation

Description

Ce cours propose l'étude comparée d'un corpus d'œuvres, françaises et étrangères (en traduction), permettant l'analyse d'un genre, d'un thème ou d'une question d'histoire littéraire et mettant en évidence les échanges entre différentes aires culturelles. Il vise à faire découvrir aux étudiants la littérature comparée, ses problématiques et ses méthodes.

Le semestre privilégie l'analyse littéraire et la méthode du commentaire composé.

Objectifs

Objectifs

- Savoir comparer et interpréter les textes en les mettant en perspective.
- Dépasser l'analyse descriptive d'un texte pour passer à l'interprétation, donner sens à ce qu'on lit, grâce des outils d'analyse précis.
- Savoir lire en traduction.

- Maîtriser la langue écrite et en particulier le discours critique : savoir argumenter de manière logique, s'exprimer de manière nuancée, illustrer.

- Savoir lire la critique, et savoir l'utiliser.

Heures d'enseignement

Littérature comparée 1 - TD

TD

24h

Pré-requis recommandés

Niveau de français C1.

Contrôle des connaissances

Session 1 : Contrôle continu intégral : travaux écrits et/ou oraux

Session 2 : Écrit et/ou oral

Syllabus

*Programme 2024-2025

Gabrielle Bornancin-Tomasella

Thème : Mythes et figures de la transgression : Prométhée, Faust

Objectif : Initiation au commentaire de texte traduit, pratique de la comparaison, adaptation dans des contextes culturels différents.

Programme : Le cours abordera deux mythes fondateurs de la transgression, l'un issu de la mythologie grecque, l'autre de la Bible. Il s'agira d'aborder l'ambivalence des figures prométhéenne et satanique, entre transgression divine, affirmation de révolte à l'égard du pouvoir et revendication libertaire. Nous interrogerons l'évolution de ces mythes à travers le temps, de leurs origines à leurs réécritures à l'époque moderne (XIXe siècle).

Ouvrage à se procurer : Johann Wolfgang von Goethe, *Faust*, traduction de Gérard de Nerval, Paris, Flammarion, collection Garnier Flammarion/Théâtre étranger, 1999.

Modalités d'évaluation : Deux exercices sur table + exposé facultatif

Isabelle Krzywkowski

Titre : Variations sur *L'Opéra des gueux*.

Présentation : *The Beggar's opera* [*L'Opéra des gueux*], écrit par le poète et dramaturge anglais John Gay au début du XVIII^e siècle pour dénoncer la corruption et les accointances du pouvoir avec la pègre, a connu une étonnante fortune au XX^e siècle : repris par Bertolt Brecht, dramaturge allemand et important théoricien du théâtre, ainsi que par le prix Nobel nigérian Wole Soyinka, il a aussi fait l'objet de multiples adaptations romanesques, cinématographiques, musicales et même circassienne dans le monde entier.

Objectif : Le cours vise l'étude de ces variantes, dans une perspective à la fois thématique (notamment le motif de la pègre, et plus largement des « gueux », dans la littérature et les arts) et méthodologique (étude d'un texte théâtral ; principes de l'analyse intertextuelle et intermédiaire ; initiation aux théories de la réception ; pratique de la comparaison).

Programme (corpus d'étude principal) :

- John Gay, *The Beggar's opera* (1728). Traduction : *L'Opéra des gueux*. Plusieurs traductions, toutes épuisées : une photocopie sera fournie aux étudiant-es.

Accès au texte anglais : <https://www.gutenberg.org/files/25063/25063-h/25063-h.htm>

Les deux autres œuvres sont à se procurer et à lire si possible avant la rentrée :

- Bertolt Brecht, *Die Dreigroschenoper* (1928). Traduction : *L'Opéra de quat' sous*. Édition au choix : L'Arche, 1997 (édition indépendante, 11€) ou *Théâtre complet*, t. 2, L'Arche, 1997 (avec d'autres pièces de Brecht, 26€. NB : dans la première édition parue à L'Arche en 1959, la pièce se trouve dans le t. 7 des œuvres complètes, que l'on peut souvent se procurer d'occasion).

- Wole Soyinka, *Opera Wonyosi* (1977). Traduction : *Opera Wonyosi*, Paris, Présence africaine, 2014 (12€).

Modalités d'évaluation : Oral et écrit : comparaison thématique et/ou intermédiaire, au choix parmi une liste de propositions fournie par l'enseignante.

Période : Semestre 3

Compétences visées

- Identifier et situer dans leur contexte des productions culturelles et artistiques diverses (littérature, beaux-arts, musique, théâtre, cinéma, multimédias) en lien avec les genres et grands courants littéraires, dans une perspective à la fois historique et comparatiste (les resituer à l'échelle de la France, de l'Europe et du monde).

- Mobiliser des concepts et une culture au sujet des grands courants littéraires pour analyser des textes de natures, d'origines et d'époques diverses (de l'Antiquité classique à l'époque contemporaine).
- Produire des études critiques de textes dans différentes perspectives (rédaction de synthèses, études stylistique, argumentative, d'histoire de la langue et/ou des idées).

Bibliographie

- Yves Chevrel et Danièle Chauvin, *Introduction à la littérature comparée*, 1996, Paris, Dunod.
- Yves Chevrel, *Enseigner les œuvres littéraires en traduction*, Actes du séminaire national organisé par la direction de l'enseignement scolaire, Les actes de la DGESCO, nov. 2007.
- Anne-Isabelle François, Yen-Maï Tran-Gervat, *Guide pratique des exercices comparatistes*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, « Les fondamentaux de la Sorbonne Nouvelle », 2010.

Infos pratiques

Lieu(x) ville

› Grenoble

Campus

› Grenoble - Domaine universitaire